

新一屆立法會 九月誕生

A New Legislature Will be Elected

地方選區議席
Geographical Constituency Seats

24

功能界別議席
Functional Constituency Seats

30

選舉委員會議席
Election Committee Seats

6

立法會議席
Seats in Legislative Council

60



2000 立法會選舉
Legislative Council Elections

投票表心願 珍惜發言權
Cast your vote. Have your say.



Cast your Vote Have your Say

香港特別行政區2000年立法會選舉將於9月10日(星期日)舉行，已登記選民將可以在是次選舉投票，選出60名立法會議員。新一屆立法會的任期為四年。

The 2000 Legislative Council (LegCo) elections of the HKSAR will be held on Sunday, 10 September. Registered voters have the right to vote in the elections to return 60 LegCo members. The term of office of the new LegCo will be 4 years.

立法會的職權

Powers and Functions of the LegCo

根據《基本法》，立法會的職權包括：制定法例、審核和通過財政預算、聽取行政長官的施政報告並進行辯論、批准稅收和各項公共開支、對政府的工作提出質詢、就任何有關公共利益事宜進行辯論和接受市民申訴並作出處理等。

According to the Basic Law, the powers and functions of the LegCo include the following : to enact laws; to examine and approve budgets, taxation and public expenditure; to receive and debate the policy addresses of the Chief Executive; to raise questions on the work of the Government; to debate issues concerning public interests; and to receive and handle complaints from Hong Kong residents.

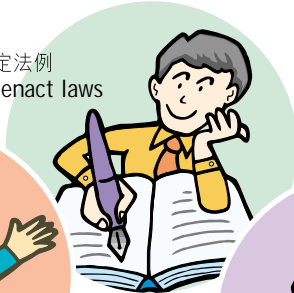
審核和通過財政預算、
批准稅收和各項公共開支
To examine and approve budgets,
taxation and public expenditure

接受市民申訴並作出處理
To receive and handle complaints
from Hong Kong residents

制定法例
To enact laws

對政府的工作提出質詢
To raise questions on the
work of the Government

就任何有關
公共利益事宜
進行辯論
To debate issues
concerning
public interests

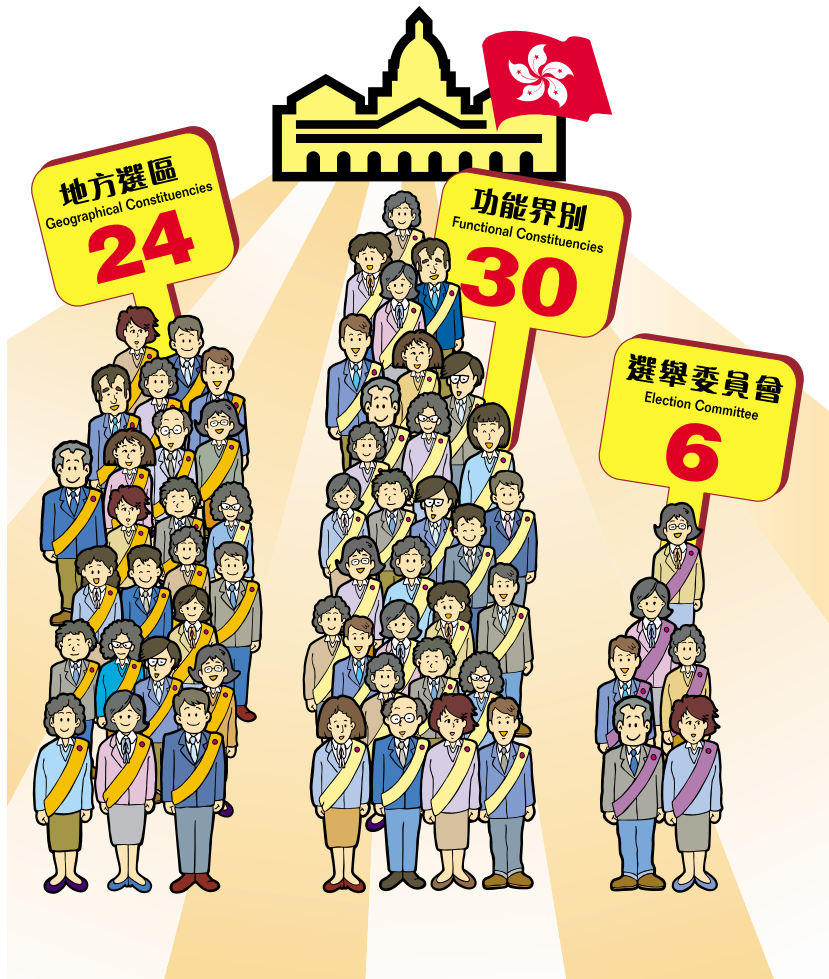


2000年立法會選舉

2000 LegCo Elections

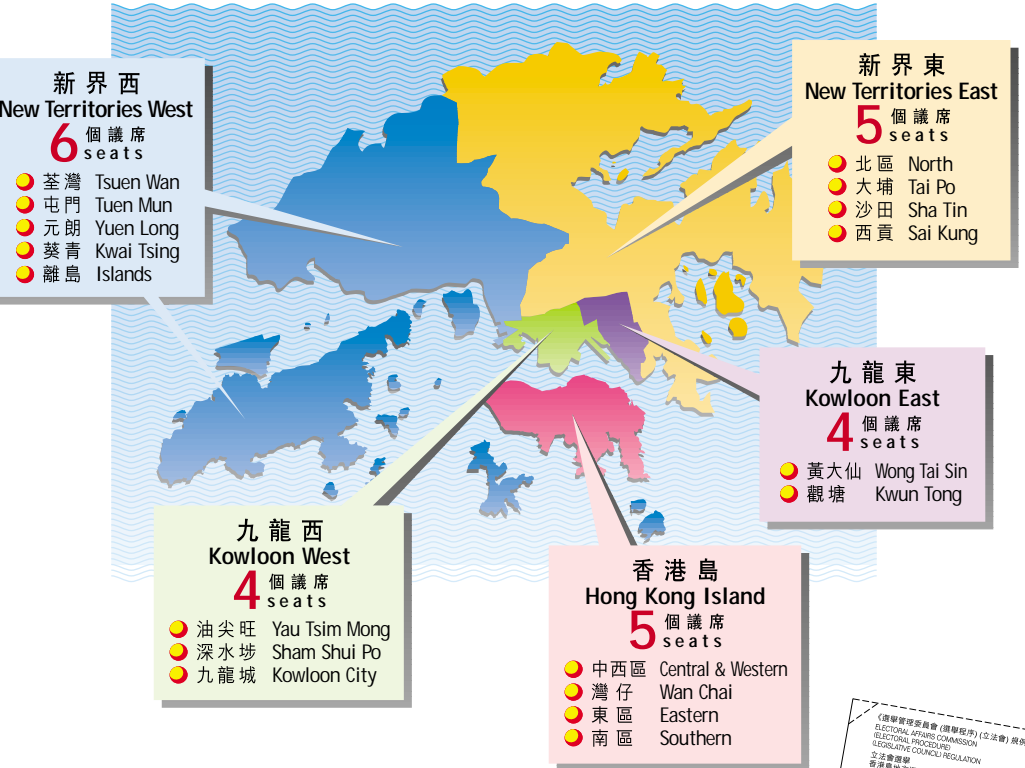
2000年立法會選舉的地方選區議席將由1998年立法會選舉的20席增至24席，選舉委員會的席位則相應減少至6席，而功能界別的議席則維持於30席。

In the 2000 LegCo elections, the number of members returned by geographical constituencies will be increased from 20 in the 1998 LegCo elections to 24, with the number of members returned by an Election Committee reduced from 10 to 6 correspondingly. The number of members returned by functional constituencies will remain at 30.



超過300萬已登記選民均有權在地方選區選舉投票。全港會劃分為5個地方選區：

Over 3 million registered voters will have the right to vote in the GC elections. The territory will be divided into 5 GCs:

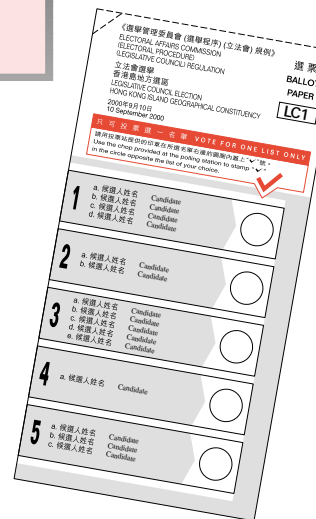


這次選舉繼續沿用名單投票制，並會以最大餘額方法計算選舉結果。

選民只可選擇選票所列的其中一份候選人名單，並在所選名單旁邊的圓圈內，使用投票站提供的印章蓋上“✓”號。

We will continue to use the list voting system in the elections, while the largest remainder formula will be used to determine election results.

A voter can only choose one of the lists printed on the ballot paper and use a chop provided by polling staff to mark a tick '✓' in the circle next to it.



28個功能界別如下：

The 28 FCs are as follows:

1 鄉議局 Heung Yee Kuk	2 漁農界 Agriculture & Fisheries	3 保險界 Insurance	4 航運交通界 Transport
5 教育界 Education	6 法律界 Legal	7 會計界 Accountancy	8 醫學界 Medical
9 衛生服務界 Health Services	10 工程界 Engineering	11 建築、測量及 都市規劃界 Architectural, Surveying & Planning	12 勞工界 Labour
13 社會福利界 Social Welfare	14 地產及建造界 Real Estate and Construction	15 旅遊界 Tourism	16 商界（第一） Commercial (First)
17 商界（第二） Commercial (Second)	18 工業界（第一） Industrial (First)	19 工業界（第二） Industrial (Second)	20 金融界 Finance
21 金融服務界 Financial Services	22 體育、演藝、 文化及出版界 Sports, Performing Arts, Culture & Publication	23 進出口界 Import & Export	24 紡織及製衣界 Textiles & Garment
25 批發及零售界 Wholesale & Retail	26 資訊科技界 Information Technology	27 飲食界 Catering	28 區議會 District Council

在28個功能界別中，飲食界和區議會均為新增的功能界別。

4個選民較少的功能界別，即鄉議局、漁農界、保險界和航運交通界，會沿用按選擇次序淘汰的投票制度。選民必須選擇最少一名候選人，並於第一選擇候選人姓名右邊的圓圈內用筆填上「1」，第二選擇填上「2」，如此類推。

其他24個功能界別會沿用得票最多者當選的原則決定選舉結果。選民須於所選擇候選人旁的圓圈內使用投票站提供的印章蓋上“✓”號。勞工界共選出3名議員，該界別的選民最多可於選票上選擇3名候選人。其餘的23個功能界別各選出1名議員，選民可於選票上選擇1名候選人。



Of the 28 FCs, two are new, namely the Catering and District Council FCs.

For the 4 FCs with a small number of voters, i.e. Heung Yee Kuk, Agriculture and Fisheries, Insurance, and Transport, the preferential elimination voting system will be used. A voter must choose at least one candidate. He/she must mark '1' in the circle opposite the name of the candidate of his/her first preference, '2' opposite the name of the candidate of his/her second preference, and so on.

For the remaining 24 FCs, the first-past-the-post system will be used to determine election results. A voter has to mark a tick '✓' inside the circle next to the candidate(s) of his/her choice with a chop provided by polling staff. For the Labour FC with three seats, each voter may cast up to three votes. For the other 23 FCs, each voter may cast one vote.

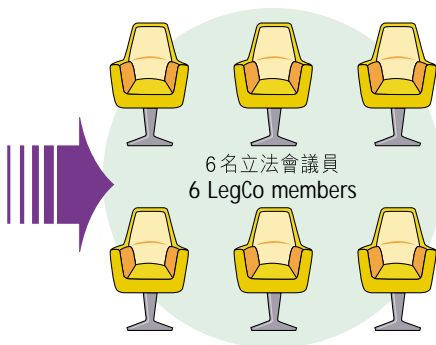
選舉委員會由以下4個界別組成，每個界別有200名委員：

1. 工商、金融界
2. 專業界
3. 勞工、社會服務、宗教等界
4. 立法會議員、區域性組織代表、香港地區全國人大代表、香港地區全國政協委員的代表

選舉委員會選舉將沿用得票最多者當選投票制。每名委員必須投足6票，並把候選人姓名左邊的橢圓圈用筆填滿。

大部份選舉委員會委員會於2000年7月9日(星期日)舉行的選舉委員會界別分組選舉中產生。這些委員連同當然委員(立法會議員和香港地區全國人大代表)及由宗教界界別分組提名的委員會組成選舉委員會，將於9月10日舉行的立法會選舉中選出6名立法會議員。

選舉委員會
Election Committee



The EC is composed of four sectors, each with 200 members, namely:

1. Industrial, commercial and financial sectors
2. The professions
3. Labour, social services, religious and other sectors
4. Members of the LegCo, representatives of district-based organisations, Hong Kong deputies to the National People's Congress(NPC), and representatives of Hong Kong members of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

The EC election will continue to use the first-past-the-post voting system. Each EC member is required to cast six votes, no more and no less, by shading the ovals against the names of the 6 candidates of his/her choice with a pen provided by polling staff.

The majority of the EC members will be returned by subsector elections on Sunday, 9 July 2000. These members together with *ex-officio* members (LegCo and Hong Kong deputies to the NPC) and nominees from the religious subsector will form the EC to return 6 LegCo members in the LegCo elections on 10 September 2000.

若你對2000年9月的立法會選舉有任何疑問，可致電選舉事務處的立法會選舉熱線，電話為2891 1001。若你想進一步了解有關資料，你亦可以瀏覽2000年立法會選舉的網頁，網址為 <http://www.elections.gov.hk>。

If you have any questions concerning the 2000 LegCo elections, please call the LegCo elections hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001.

For more information, you can also visit the website of the 2000 LegCo elections at <http://www.elections.gov.hk>.